

# **Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

## **Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver**

**Clement, David**

**Hannover, 1753**

Bibles Francoises.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-966**



BIBLIOTHEQUE  
CURIEUSE  
HISTORIQUE ET CRITIQUE  
LIVRE SECOND.  
TROISIEME PARTIE.

Bibl.

Fran.

BIBLES FRANÇOISES.



ensuit la Bible en François, imprimée à Paris par *Philippe le Noir*. Sans date, in 4to. Gothique. *Edition très-rare.* (1)

La

(1) Bibliothèque ancienne & nouvelle, à la Haye, chez P. Gossé, 1740. in 8vo. P. II. p. 10. Catal. Librorum D. D. Arnold & Jacob Swaans, ibid. (Tom. IV.)

1741. in 8vo. p. 45. Catal. Librorum Petri Gossé, ibid. 1744. in 8vo. p. 119. C'est ici sans doute la Version de *Guiars Des Moulins* Chanoine de S. Pierre d'Aire, qu'il  
A

La Sainte Bible, en François, Translatée selon la pure & entiere Traduction de Saint *Hierome* derechief conferée & entierement

qu'il a finie en 1297. comme on le voit par ces paroles qui sont à la fin de son Prologue, selon le P. *Simon*, Histoire Critique des Versions du N. Test. p. 323. „ En l'an de grace mil deux cens vingt & unze au mois de Juing auquel je fus né & en quarante ans accomplis commençai ces translations & les eus parfaites en l'an de grace mil deux cens nonante & sept au jour S. *Remi* que fus eslu & fait Doyen de S. *Pierre* d'Aire dont je estoye Chanoine. „

Le P. *Simon* qui a vû plusieurs MSs. de cette Version, dit, l. c. p. 318. que ce n'est autre chose que l'Ouvrage de *Pierre Comestor* mis en François, & le prouve par un passage tiré de la Préface de cette Traduction. „ Je qui sui Prestres & Chanoines de Saint *Pere* (*Pierre*) d'Aire de levêchie de Therouenne, & *Guyars Des Moulins* suis apeles. . . trans les livres historiaux de la Bible de Latin en Roumans en la maniere que *li mestres* en traite en *hystoire les Escolastres* en lessent des hystoires & dont il n'est mie mestiers de translater & en faisant plainement le tiecte des livres hystoriaux de la bible. . . je ni ai rien mis ne ajoute fors pure verite si com je lai trouve el latin de la bible & des hystoires les Escolastres & qui les voudroit regarder on i pourroit certainement trouver la pure verite de toutes ces translations comment je les ai trait du Latin mot a

„ mot ainsi com je le raconte. . . en lan de grace mil & CC. & <sup>XX.</sup> III. & XI. ans accomplis commençai je ces translations & les ai parfaites en lan de grace mil CC. & XX. & XI. (1291.) el mois de fevrier. „ III.

Mr. *Simon* croioit, que cette Version de *Pierre Comestor* n'avoit jamais été imprimée, lorsqu'il écrivit son Histoire Critique du Vieux Testament, comme il le déclare positivement, p. 531. Ce qui sert à prouver la grande rareté de nôtre Edition, même en France. Il a changé de sentiment depuis ce tems-là, & a fait mention d'une Edition imprimée sous *Charles VIII.* qui étoit dans la Bibliothèque du Roi. Elle est in Fol. & cotée dans le Catalogue des Livres imprimés de la Bibliothèque du Roi de France T. I. p. 11. N. 156. en ces mots: „ La Bible hystorifiée, où sont les Histoires Scolastiques: ou les livres Hystoriaux de la Bible, translatez de Latin en François, en la maniere que les Maistres en traictent es Histoires Scolastiques, de *Pierre Le Mengeur*, par *Guyars Des Moulins*, reveüe par *Jean de Rehy*, Prestre & Chanoine de St. *Pierre* d'Aire de l'Archeveschie de Treves: par le commandement de *Charles VIII.* Roy de France. à Paris, pour *Ant. Verard.* environ l'an 1487. in Fol. 2. Vol. „

Il y a encore trois Editions de cette Bible dans le même Catalogue. La premiere est

rement revistée selon les plus anciens, & plus corrects Exemplaires, dessus un chacun Capitre est mis brief Argument, à Anvers, chez *Martin Lempereur*, 1534. le 6. d'Avril. in Fol. *Edition fort-rare.* (2)

La

est indiquée sous le Titre suivant: „ La Bible, en François depuis la creation du monde, jusqu'au Livre de *Job*, inclusivement: extraite de l'Histoire Scolastique de *Pierre le Mangeur*, appelée la Bible Historiale ou Historiée. Paris, *Mich. le Noir.* environ l'an 1515. in 4to. „

La seconde est intitulée: „ La Bible, translattée de Latin en François au vray sens, pour les simples gens qui n'entendent pas le Latin, corrigée & imprimée nouvellement. XXXV. C. (1535.) in 4to. „

Enfin vient la troisième avec le Titre qui suit: „ La grant Bible en François, historiée & corrigée. Paris, *Anthoine Bonnemere.* 1538. in Fol. „

Le Pere *Simon* n'a connu que la premiere de ces Editions; mais il en cite à son tour, p. 320. une autre de l'an 1545. à Paris chez les *Angeliens*, qui n'est pas dans la Bibliothèque du Roi. Il dit que ce n'est autre chose, que le *Comestor* de *Guiars Des Moulins* retouché. Le P. *Le Long* en cite encore d'autres Editions dans sa *Bibliotheca Sacra*, Paris, 1723. in Fol. T. I. p. 326. Mr. *Huet* en dit son sentiment, dans son *Traité de Interpretatione*, Hagae-Com. 1683. in 8vo. p. 247.

Mr. *Bayle* a fait mention de la Bible imprimée à Paris, par *Antoine Bonnemere* en 1538. dans son *Dictionnaire Critique* §. *Aaron*, note A. où il prend cette Bible historiée pour une Traduction de l'écriture Sainte: & la nomme une Version obreptice & subreptice; dans laquelle on a inferé des Traditions. P. ex. On y conte Exode Ch. XXXII. que la poudre du Veau d'Or, que *Moïse* fit brûler & mêler dans de l'eau dont les Israelites burent, s'arresta sur les Barbes de ceux qui l'avoient adoré, & qu'ils eurent les *Barbes dures*, ce qui fut une marque speciale pour reconnoître ceux qui avoient adoré le Veau. Item, que les Enfans d'Israel crachèrent si fort contre *Hur*, qui refusoit de faire des Dieux, qu'ils l'étouferent.

Il remarque encore, qu' *Antoine Bonnemere* dit, dans la Préface de cette Edition: „ Cette Bible en François a esté la premiere fois imprimée à la requeste du Très-Chrestien Roi de France *Charles*, VIII. de ce Nom, assavoir en l'an 1495. „ & depuis a esté corrigée & imprimée. „

(2) Catal. Librorum Thomae Fritschii, -Lipsiae, 1729. in 8vo. P. I. p. 1. où l'on en a paicé 6. écus & 6. gros. Catal. Librorum Petri Gollé, Hagae - Com. 1744. in 8vo. p. 13. 14. Bibliotheca Selectissima Jacobi Chion, Hagae - Com.

A 2

1749.

*Widening* l.c. p. 497. En  
voit une quatrième édition de  
1591. chez *J. A. Goussier*. fol. 2. vult.



La Bible, qui est toute la Sainte escripture, en la quelle sont contenus le vieil Testament & le Nouveau, translatez en François, le vieil de Lebrieu & le Nouveau du Grec aussi deux amples

1749. in 8vo. Append. p. 1. Catal. Librorum Domini Bernard, ib. 1725, in 8vo. p. 2.

Le P. *Le Long* parle de cette Version dans la *Bibliotheca Sacra*, T. I. p. 326. Il l'attribue à *Jacques Le Fevre d'Estaples*: & dit, que le Vieux Testament en a déjà vû le jour en 1528. & que le premier Volume porte le Titre suivant: „ Le premier  
„ Volume de l'ancien Testament conte-  
„ nant les cinq premiers livres de *Moÿse*  
„ translatez en François selon la pure &  
„ entiere Version de *S. Hierome*, à An-  
„ vers, chez *Martin Lempereur*, 1528.  
„ le 28. Septembre, in 8vo. Voll. IV. „

On y pourroit ajouter les Pseaumes qui ont été imprimés à Paris, chez *Simon de Colines* en 1525. & le Nouveau Testament du même Traducteur, qui avoit déjà vû le jour, chez le même *Simon de Colines*, en 1523. in 8vo. Il est si rare, que l'on n'en trouve que la premiere partie dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, T. I. p. 40. N. 593. en ces termes: „ Les saintes Evangiles  
„ de *Jesur-Christ*, traduites en François,  
„ avec une Epître exhortatoire & aucunes  
„ annotations; par *Jacques Le Fevre d'Estaples*. à Paris, chez *Simon de Colines*,  
„ 1523. in 8vo. „

Le P. *Simon* a parlé de ce Testament dans la *Bibliothèque Critique*, qui a été pu-

blée sous le nom de Mr. *de Sainjore*, T. IV. p. 112. & nous donne p. 114. la soufcription du second Tome, qu'il dit être encore plus rare que le premier. La voici: „ Cette seconde partie du nouveau  
„ Testament contenant les Epistres de *S. Pol*, les Epistres Catholiques, les Actes  
„ des Apostres, l'Apocalypse de *S. Jehan*  
„ l'Evangeliste, fust achevée de imprimer  
„ en la maison de *Simon de Colines* Libraire  
„ Juré en l'Université de Paris demeurant  
„ en la rue *St. Jehan* de Beauvais devant  
„ les Escoles du dectet, l'an de grace 1523.  
„ le 6e. jour du mois de Novembre. „

*Martin Lempereur* a fait réimprimer le Vieux Testament, à Anvers, en 1529-32. in 8vo. Voll. IV. sans les Pseaumes.

Ensuite il y a joint les Pseaumes & le Nouveau Testament, avec les Sommaires des Livres & des Chapitres: & a publié la Bible entière, sous le Titre qui suit: „ La sainte Bible en francoys, translátée  
„ selon la pure & entiere traduction de  
„ *Saint Hierome*, conférée & entiere-  
„ ment revisitée, selon les plus anciens  
„ & plus corrects exemplaires. Or  
„ sus ung chascun chapitre est mis brief  
„ argument avec plusieurs figures &  
„ histoires: aussy les Concordances en  
„ marge au dessus des estoilles, dili-  
„ gemment revisitées. . . . Imprimé en An-  
„ vers par *Martin Lempereur* An. M. D.  
„ &

amples tables, lune pour l'interpretation des propres noms: l'autre en forme D'indice, pour trouver plusieurs sentences & matieres. Dieu en tout. *Isaiah 1.* Escoutez cieulx & toy terre preste

„ & XXX. *Et à la fin:* A la Lovenge de  
 „ Dieu soit. Ceste Bible fut acheuée d'im-  
 „ primer le dixiesme jour de Decembre.  
 „ l'An Mil Cinq cens à Trente. En An-  
 „ vers par *Martin Lempereur.* *Spes mea*  
 „ *Jesus.* (1530.) in Fol. Voll. II. „

*5. Cette édition de 1530  
 est écrite par W. Beza  
 le 7-1599*

On attribue aussi cette Bible à *Jacques le Fevre* ou *Fabri* d'Estaples, dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France T. I. p. 11. N. 159. Elle est aussi dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. cotée dans la *Bibliotheca Biblica, Braunschweig* 1752. in 4to. p. 164. N. 3. 4. C'est la premiere Bible Françoisé, dont toutes les autres ont tiré leur origine.

La seconde Edition a vû le jour en 1534. & est cotée à la tête de cet article.

La troisième Edition a vû le jour ibid. en 1541. in Fol. chez *Antoine de la Haye.*

Le P. *Simon* a parlé de la premiere & de la dernière de ces Editions, dans son *Histoire Critique du Vieux Testament*, p. 332. Il y a fait quelques objections contre la premiere, qu'il tâche de lever dans la suite. Il remarque, que l'Interprete y a traduit le v. 15. du Ch. III. de la Genèse à la maniere des Protestans. *Cette semence brisera ta tête:* que les Livres de l'Ecriture y sont divisés presque de la même façon que les Protestans les divisent: & que ceux qui n'ont point été écrits en Hebreu, y sont

estimés n'être point Canoniques; mais seulement reçûs & aprouvés de l'Eglise, à cause de la bonne Doctrine qui s'y rencontre.

Il ne connoissoit pas encore la seconde Edition de 1534. lors qu'il publia l'*Histoire Critique du Vieux Testament*; mais il a réuni ces trois Editions d'Anvers, dans son *Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament*, p. 325. Et comme cette Version a été revue par les Théologiens de Louvain, il y place la premiere Bible Françoisé de Louvain en l'année 1530.

Le P. *Veron* & plusieurs autres Ecrivains aiant reproché aux Théologiens de Louvain, de n'avoir fait autre chose que repurger l'ancienne Version de Genève dans leur Edition de 1557. & aiant dit, que ce qu'on nomme ordinairement la Bible de Louvain, est la Bible de Genève retouchée en quelques endroits, par les Docteurs de cette Université. Le P. *Simon* y répond, qu'il veut bien croire, que les Théologiens de Louvain ont été en beaucoup d'endroits les copistes de ceux de Genève; mais que le P. *Veron* n'a pas pris garde, que la premiere Bible de Genève, qui parut en 1535. a été copiée sur celle d'Anvers de 1530. qui a été revue par les Théologiens de Louvain: & qu'ainsi ce sont les Catholiques qui sont

preste laureille car Leternel parle. *Et à la fin*: Achevé d'imprimer en la Ville & Comté de Neufchastel par *Pierre de Wingle*, dict *Pirot* Picard. lan M. D. XXXV. (1535.) le 4. jour de Juing. in Fol. Voll. II. *Edition très-rare.* (3)

La

les premiers Auteurs des Bibles Françoises qu'on lit presentement: & qu'il n'y a véritablement qu'une seule Traduction Françoisé, qui a été ensuite retouchée par différentes personnes en différens lieux.

Si le P. *Simon* avoit sçu que cette Traduction venoit de *Jacques le Fevre* d'Etampes, que la Faculté de Théologie de Paris a déclaré hérétique, avec défense expresse de ne pas le nommer dans les Disputes, comme un Auteur Catholique; peut-être n'auroit-il pas crié si haut, que ce sont les Catholiques, qui sont les premiers Auteurs des Bibles Françoises qu'on lit presentement.

Tout le monde fait que *Jacques Le Fevre* s'étoit rendu suspect de favoriser la Doctrine de *Luther*, qu'il essuia pour cet effet les Persecutions de la Sorbonne, qu'il fut obligé de se retirer de Paris à Meaux, qu'il fut dégradé de son Doctorat: & qu'il fit la confession suivante à la Reine *Marguerite* de Navarre, quelques momens avant sa mort: „ Madame, comment „ pourrai-je subsister devant le Tribunal „ de Dieu, moi qui aiant enseigné en „ toute pureté l'Evangile de son Fils à „ tant de personnes, qui ont souffert la „ mort pour cela, l'ai cependant toujours „ évitée, dans un âge même où bien loin „ de la devoir craindre, je la devois plutôt „ tôt desirer. „ v. *Pauli Colomesii Opera*,

p. 810. Nouvelle Bibliothèque des Auteurs Ecclesiastiques de *L. Elies Du Pin*, T. XIV. à Mons 1703. in 4to. p. 157. *Caroli Du Plessis D'Argentré* Collectio Judiciorum de novis erroribus, T. II. Parisiis 1728. in Fol. p. x.

(3) Histoire de l'Imprimerie de *Jean de La Caille*, à Paris, 1689. in 4to. p. 72. Catal. Bibliothecae D. *Esprit Flechier*, Londini, 1725. in 8vo. p. 14. Journal des Savans, T. LXXXIX. Sept. 1729. p. 113. Histoire Littéraire de la Ville de Lyon du P. De *Colonia*, à Lyon, 1730. in 4to. T. II. p. 759. Aug. *Beyeri* Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium. Dresdae, 1738. in 8. p. 122.

Quoique cette Bible ne porte pas le nom du Traducteur sur le Titre, tout le monde fait, qu'elle est de *Pierre Robert Olivetan*. Le *Sieur De la Croix Du Maine* en convient, dans sa Bibliothèque p. 412. où il dit: *Pierre Robert* dit *Olivetanus*, homme fort docte és langues Hébraïque, Grecque & Latine, a traduit la Bible en François, imprimée à Neuf-chastel l'an 1535.

*Mr. Ruchat* fait mention de cette Bible, dans son Histoire de la Reformation de la Suisse, à Genève, 1728. in 12mo. T. V. p. 353. où il dit, qu'on prétend que ce furent

La Bible, avec des Annotations sur les Passages difficiles,  
par

furent les Eglises Vaudoises, qui firent les frais de cette impression, que ce fut là la premiere Bible, qu'on vit imprimer en Suisse, en Langue Françoisé, qu'elle est en Caractère Gothique, que l'impression en est fort mauvaïse, que le langage en est fort grossier: & que le Traducteur y a mis, par-ci par-là, quelques Notes marginales.

L'Auteur de l'Histoire Ecclesiastique des Eglises Reformées de France, imprimée à Anvers, en 1580. in 8. nous assure T. I. p. 36. que l'an 1535. les Vaudois firent imprimer à leur dépens, à Neuschâtel en Suisse, la premiere Bible Françoisé. . . traduite de l'Hebreu par Pierre Robert Olivetan, avec l'aide de Jean Calvin. Theodore de Beze le confirme dans ses Icones, Genevæ 1580. in 4to. fol. Cc. verso, où il dit, en parlant du Martire de Martin Gonin: „ Id vero tantum abest ut Valdenses perterrefecerit, ut contra auctis animis, non suas modò & Calabrensiū fratrum Ecclesias, priorum temporum vetuti rubigine quadam obsitas repurgarint, sed etiam quavis inopes, & vndique turbulentissimis illis temporibus Satana ipsos adoriente, primam illam Gallicam ex hebraeis Bibliorum interpretationem, auctore quidem Petro Roberto hebraeae linguae peritissimo, adiutore verò Joanne Caluino absolutam, suis sumptibus Neocomi, anno Domini 1535. excudendam curarint: ut quòd

„ hodie Biblia gallicè leguntur, (quam paulatim postea exactiore cura cum hebraeis collata) Valdensium Ecclesiis acceptum meritò feratur. „

Mr. Jordan a vû cette Edition dans le Cabinet de Mr. De Boze, & en a copié dans son Histoire d'un Voyage Litteraire, p. 82. les Vers, que l'on voit à la fin de l'Ouvrage, qui seruent à prouver, que c'est aux Vaudois, que nous sommes redevables de cette Bible. Les voici:

Lecteur entends, si Verité adresse  
Viens donc ouyr instament sa promesse  
Et vif parler: lequel en excellence  
Veult assûrer nôtre gresse esperance.  
L'Esprit Jesus qui visite, & ordonne  
Nos tendres meurs, ici sans cry estonne  
Tout haut raillant escumant son ordure.  
Remercions éternelle nature:  
Prenons vouloir bien-faire librement;  
Jesus querons veoir éternellement.

Il y ajoute, qu'il faut remarquer, que les premieres lettres des mots forment ces deux vers:

*Les Vaudois, Peuple Evangelique,  
Ont mis ce Thresor en publique.*

C'est là, selon moi, la principale raison de la rareté de cette Edition. Les Vaudois en auront transporté la plus grande partie dans leurs Vallées, où quantité d'Exemplaires auront été détruits, non seulement par l'usage; mais sur tout par les flammes, & par mille autres moïens,  
qui

par *Sebastien Chateillon*. à Basle, chez *Jean Hervage*. 1555. in Fol. Voll. II. *Edition très-rare.* (4) La

qui étoient des suites naturelles des persecutions réitérées, qu'un zèle aveugle & indiscret leur a fait essuier.

v. *Mich. Nandri* Erotemata Linguae Hebraeae, Basileae, 1567. in 8vo. p. 417. *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 343. & sur tout l'Histoire Critique du Vieux Testament du P. *Simon*, p. 342. & celle du Nouveau Testament, p. 326. où il assure, que la Bible d'*Olivet*, n'est à proprement parler, que la Version d'Anvers, qu'il a retouchée. Item. p. 329. où il déclare, que toute l'habileté du dit *Olivet* consistoit à reformer quelques endroits de la Bible d'Anvers, qu'il suit ordinairement jusques à l'orthographe des mots. Il en donne divers Exemples: & remarque ensuite, qu'il a mis à la marge de sa Bible de petites Notes, dans lesquelles il n'a fait aucun scrupule de marquer les diverses leçons des Exemplaires Grecs, même les plus importantes, comme l'on en pourra juger par celle qu'il a faite sur le passage des témoins 1. Jean V. 7. où il lit, comme il y a dans la Traduction d'Anvers: „ Car il y en a „ trois qui donnent témoignage au Ciel, „ le Pere, la Parole & le saint Esprit & „ ces trois sont un. „ Mais il ajoute cette note à la marge: „ Cette sentence „ ne se trouve point en plusieurs exem- „ plaires anciens tant Grecs que Latins. „  
28. ajoutez dans la 2<sup>e</sup> l. c. p. 201 244. ou il en donne une description  
 (4) *Journal Littéraire d'Allemagne*, T. II. à la Haye. 1743. in 8vo. p. 346.

*Sebastien Chateillon* qui a traduit la Bible en Latin d'une manière élégante & singulière, a voulu en faire autant en François; mais comme il avoit négligé cette Langue en s'appliquant entièrement aux Langues Savantes, il s'exposa à la risée des Connoisseurs, par ses expressions basses & barbares. Ce qui a fait siffler sa Version, & en a causé la rareté, parce qu'elle a été méprisée & négligée.

Le P. *Simon* en avoit tout une autre idée, il trouve dans ces défauts, une affectation d'écrire d'un style élégant & poli, en se servant de mots extraordinaires. C'est ainsi qu'il s'exprime dans son Histoire Critique du Vieux Testament p. 349. Son discours, dit-il, est lié & périodique, de la même manière que dans la Version Latine, ainsi qu'il paroît de ces premiers mots de la Genèse: „ Premièrement Dieu „ créa le Ciel & la terre. Et comme la „ terre étoit néante & lourde, & tenebres „ par dessus l'abîme, & que l'Esprit de „ Dieu se balançoit sur les eaux; Dieu dit, „ La lumière soit, &c. „

Il a changé de langage dans son Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament, où il dit, p. 338. que cet homme qui favoit très-bien les langues Ebraïque, Grecque & Latine, n'entendoit pas assez nôtre langue pour écrire en François: & qu'il s'est rendu ridicule en inventant de certains mots, qu'il croioit exprimer mieux la force & la propriété des mots Grecs. Il en donne un exem-  
 ple

La Bible traduite en François avec des Notes, & des Expositions de plusieurs passages objectés par les Héretiques. Par

René

ple tiré de l'Épître aux Romains Ch. II. 25. 26. 27. que *Chateillon* a traduits de la maniere suivante: „ Si tu viens à *trespasser* la loy, ton *rongnement* devient *avant-peau*; que si un *empellé* garde les ordonnances de la loy, certes son *avant-peau* lui sera compté, pour *rongnement*, & celui qui de nature est *empellé* & garde la loy te condamnera toy qui as la lettre & *rongnement*, & si *trespasse* la loy. „ Le P. *Simon* l'excuse cependant, & croit, que pour lui rendre justice, il faut avouer, qu'il y avoit dans son fait plus de simplicité que de malice: parce qu'ayant voulu regler les expressions de la langue Françoisé qu'il n'entendoit point, sur celles qu'il savoit, il est tombé dans un étrange *galimathias*. „

Mr. *Jordan* ayant trouvé cette Bible dans la Bibliothèque de Sainte *Elisabeth* à Breslau, en a copié la Table qui contient l'explication de certains mots, que *Chateillon* avoit forgés, & qu'il craignoit que tout le monde n'entendit pas. J'en tirerai les mots singuliers du passage, que je viens de transcrire après le P. *Simon*. „ *Avant-peau*: dit *Chateillon*, je le met, pour ce qu'on appelle en Latin *Praeciputium*, c. à. d. la peau qui couvre le bout du membre de l'homme, laquelle les Chirurgiens appellent *le Chapeau*; mais je ne l'ai pas voulu ainsi nommer, de peur qu'on ne le print pour autre, ainsi ai forgé un môr sur le môr Allemand *Vor-*  
(Tom. IV.)

„ *haut*. *Empellé*, qui a l'avant peau.  
„ *Rongner*, coper l'avant peau, qu'on appelle *circoncir*: de là vient *rongnement*, *rongué*. „

Il y a encore quelques mots des plus singuliers: comme „ *Appaisoir*, pour *Propitiatoire*. *Arriere l'emme* pour *Cubicine*. *Brulage*, pour *Holocauste*. *Cinquantième* pour *Pentecôte*. *Contreman*, qui est d'un même país. *Défaute*, *Sacrifice* pour la faute. *Défausfaiite*, *Sacrifice* pour le forfait. *Envoyagiere*, Lieu auquel on a envoyé des Gens pour habiter, en Latin *Colonia*. *Envoyagers*, *Coloni*. *Fillole*, petite Ville, sujette ou dependante d'une autre, comm' une *Envoyagiere*: *Flammage*, *Sacrifice* qui se faisoit à tout le feu. *Rochefort*, Dieu tout puissant, en Latin *Numen*. *Volageurs*, gens qui devoient par les Oiseaux; en Latin *Augures*; de là vient „ *Volagerie*. „

En voilà assez pour faire connoître cette Version, & pour la faire rechercher, par curiosité plutôt que pour l'usage: puisque le Traducteur y a suivi sa Traduction Latine pour le sens: & que l'on peut recourir à celle-ci, qui est élégante, si l'on a le dessein de s'instruire. V. le Journal Littéraire d'Allemagne, T. II. p. 347. & *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 346. Histoire Ecclesiastique pour servir de continuation à celle de l'Abbé *Fleury*, T. XXXIV. à Paris, 1734. in 4to. p. 160.

B



*René Benoist*. à Paris chez *Sebastien Nivelles*, 1566. in Fol.  
Edition fort-rare. (5)

Le

(5) L'Origine de L'Imprimerie de Paris, par André Chevillier, à Paris, 1694. in 4to. p. 215. Bibliothèque Critique de Mr. de Sainjore, T. I. p. 3.

Jamais Version n'a couté moins de peine à son Auteur, & jamais Version n'a fait plus de bruit que celle-ci. *René Benoist* s'étoit contenté de prendre la Version de Genève, d'en éfacer quelques mots, de mettre des mots Sinonimes à leur place: & de donner les feuilles de la Bible de Genève, toutes imprimées, avec ses corrections à la marge, pour les mettre au jour sous son nom, comme s'il étoit l'Auteur de cette nouvelle Traduction. Il obtint même l'aprobation de quelques Théologiens de la Sorbonne; mais la Faculté entière ne fut pas contente de cette Edition. Elle la fit examiner par des Deputés, ils en tirèrent diverses propositions, qui furent censurées: & que l'on peut voir dans *Coroli Du Pleffis D' Argentre Collectio Judiciorum de Novis Erroribus*, T. II. P. I. p. 395. Sur quoi la Faculté fit la censure de cette Bible, le 15. de Juillet 1567. & déclara qu'elle devoit être *suprimée*. Le même jour cette Censure fut communiquée à *Sebastien Nivelles*, *Gabriel Buon*, & *Nicolas Chesneau* Libraires jurés de l'Université de Paris. qui avoient fait imprimer cette Bible à leurs dépens: & il leur fut enjoint de ne pas la réimprimer & de n'en pas débiter les Exemplaires imprimés.

Le 3. de Septembre 1569. la Faculté confirma la censure de la Bible de *René Benoist*, & la conclusion du 15. de Juillet 1567. touchant la suppression de la dite Bible.

*René Benoist* se soumit par écrit à cette Conclusion; mais les Libraires s'y opposèrent, & c'est pourquoi la Faculté représenta au Roi, qu'elle avoit trouvé dans la Bible de *Benoist* plusieurs Proëmes des Livres à la dite Bible, Sommaires des Chapitres, annotations prises & extraites des Livres de Genève, contenant plusieurs erreurs, propositions schismatiques & hérétiques. . . Elle supplia le Roi de prohiber & défendre à tous Libraires, Imprimeurs & autres personnes d'exposer en vente la dite Bible, &c.

Cette Requête fit son effet: & le Conseil privé du Roi donna un Arrêt, le 17. de Septembre 1569. par lequel il ordonnoit que la dite Censure sortiroit son plein & entier effet, & faisoit très-expresses inhibitions & defenses aux dits *Nivelles*, *Buon* & *Chesneau*, & tous autres Imprimeurs, Libraires & autres personnes quelconques d'imprimer & vendre les dites Bibles & Scholies, même à ceux qui les avoient déjà imprimées, de les exposer en vente, sur peine de punition corporelle, & amende arbitraire. . .

*René Benoist* s'oposa à cet Arrêt du Conseil & protesta le 1. de Septembre 1572. d'abord après la journée sanglante de

Le Livre de la Genese, le Livre de l'Exode, & les XXIII. premiers chapitres du Levitique; traduits en François, avec des notes,

de la S. *Barthelemi*, contre tout ce que la Faculté avoit fait, soit contre sa Bible, soit contre sa personne.

Cela lui atira une facheuse Conclusion du 1. d'Octobre 1572. par laquelle il fut chassé de la Faculté, quoi qu'en dise le P. *Niceron*, dans ses Memoires T. XLI. p. 23. On la trouve dans la *Collectio Judiciorum Caroli Du Pleffis D'Argentré*, l. c. p. 410. où elle est intitulée: „*Conclusio sacrae Facultatis qua eiecit e suo gremio M. Renatum Benedictum quod non paruerit Sacrae Facultati, & submissiones suas revocaverit.*” Il y est dit expressément: „*Dominus Decanus pronuntiavit, de communi consensu, illum privari Facultate, ac venire illi ne amplius veniret ad publicas congregaciones.*”

*René Benoist* ne se rendit pas à ce Décret. Il presenta dès le lendemain une Requête à la Faculté, avec protestation de nullité en cas de refus; Mais comme il avoit fait réimprimer sa Bible en François & en Latin avec son Apologie, en 1568. in 4to. & que bien loin de se soumettre à la suppression de cette Bible, il formoit toujours de nouveaux obstacles: La Faculté résolut enfin le 21. de Septembre 1574. de mettre fin à ces oppositions: & d'envoyer son Apologie au Pape avec tous les écrits qui concernoient cette Bible, pout faire décider cette affaire en dernier ressort. Elle obtint un Rescrit du Pape *Gregoire XIII.* daté du 3. d'Octobre

1575. par lequel il aprouvoit la censure de la Faculté, savoir qu'en cet Ouvrage se trouvoient plusieurs erreurs, hérésies, blasphèmes de diverses sortes & intolérables, & autres traits scandaleux pour faire tomber les Catholiques, tant au Texte qu'aux Annotations, Additions & Préfaces. . . . & *prohiboit* du tout la dite Bible, & sur peine d'anathème & d'excommunication, la rejettoit hors de l'Eglise Catholique.

*René Benoist* presenta une Requête à la Faculté en 1584. pour obtenir la permission d'y rentrer. Mais il ne fut pas écouté. Ce n'est qu'en 1598. le 2. d'Avril qu'il fut reçu Doien de la Faculté, à condition qu'il signat les articles de sa rétractation. Il le fit, il se soumit à la Faculté, il la reconnut pour sa Mere: & condanna sa Bible, en ces termes: „*Quare & Biblia quae meo nomine vulgata a Sede Apostolica & hac ipsa Facultate damnata sunt, ego pariter damno. & ea falso mihi saltem ex parte tributa & aliena respuo.*”

La voilà donc condamnée dans toutes les formes. V. *Caroli Du Pleffis D'Argentré Collectio Judiciorum de novis Erroribus*. T. II. P. I. p. 392. seq. 442. & 534. *André Chevillier* Origine de l'Imprimerie de Paris, 1694. in 4to. p. 215. Histoire Ecclesiastique pour servir de continuation à celle de Mr. l'Abbé *Fleury*.  
B 2 T. XXXIV.

notes, par *Michel De Marolles*. à Paris, chez *Sebastien Huré*, environ l'an 1671. in Fol. *De la dernière rareté.* (6)

La Sainte Bible, qui contient le vieux & le nouveau Testament, autrement l'ancienne & la nouvelle alliance. Le tout revû & conferé sur les Textes Hebreux & Grecs. Se vend à Charenton par *Anthoine Cellier*, demeurant à Paris, ruë de la Harpe. M. DCLXXV. (1675.) in 4to. Voll. III. *Rare.* (7)

T. XXXIV. à Paris 1734. in 4to. p. 496. *Simon* Histoire Critique du V. Testament, p. 351. & Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament, p. 342. *Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 330.

(6) *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 331. *Journal des Savans*, T. XLIII. p. 212. *Memoires de Nicéron* T. XX. p. 43.

*Mr. De Marolles* avoit ajouté à sa Traduction les amples Notes du fameux *Isaac la Peyrere*. On commença à l'imprimer à Paris chez *Sebastien Huré* & *Frederic Leonard* vers l'an 1671. avec l'approbation des Docteurs & le Privilège du Roy. L'impression en étoit au Capitre XXIII. du Levitique, lorsqu'elle fut deferée à *M. François de Harlay*, Archevêque de Paris, qui donna le tout à examiner à *Guillaume Martin*. Celui-ci fit un rapport peu favorable à l'Ouvrage: il déclara, qu'il y avoit une infinité d'erreurs grossières: & l'Archevêque en fit arrêter l'impression & fit supprimer ce qu'il y avoit d'imprimé. *Le P. Nicéron* remarque l. c. que l'on trouve ces fragmens dans la Bibliothèque du Roi de France, & dans

B I- celle des Jacobins de la ruë *S. Honoré*. L'Exemplaire de la Bibliothèque du Roi est coté dans le Catalogue des Livres imprimés, T. I. p. 18. N. 259.

*Le P. Le Long* y ajoute l. c. que l'on pouvoit non seulement reconnoître l'Auteur de ces Notes, aux endroits qu'il adaptoit à son système; mais que *Vincent le Baron* chez qui *Isaac la Peyrere* avoit mis en dépôt le Manuscrit de ses Remarques, l'avoit découvert à un homme digne de foi, de qui le *P. Le Long* tenoit cette anecdote.

(7) *Augusti Beyeri Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium*, p. 137.

*Mr. Beyer* dit, l. c. qu'on nomme autrement cette Edition, *La Bible avec son Histoire en forme de Catéchisme*, qu'elle est très-rare, que l'Histoire de la sainte Ecriture en forme de Catéchisme, se trouve à la tête du premier Volume, qu'elle est suivie d'un Abregé de la Chronologie Sainte: & que le tout a été traduit de l'Anglois.

Cela se doit sans doute entendre des pièces que l'on a ajoutées à cette Bible: du moins le *P. Le Long* la met-il au nombre